Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (jeszcze) powiedział Abram: Oto mnie nie dałeś potomka i oto syn (urodzony) w moim domu\* będzie dziedziczył po mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dodał: Nie dałeś mi potomka. Dziedziczyć będzie po mnie sługa, który urodził się w moim domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abram dodał: Oto nie dałeś mi potomka, a sługa *urodzony* w moim domu będzie moim dziedzicem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Abram: Otoś mi nie dał potomka, ale oto sługa domu mego dziedzicem moim będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydał Abram: A mnieś nie dał potomka: ale oto domowy sługa mój dziedzicem moim będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił: Ponieważ nie dałeś mi potomka, ten właśnie, zrodzony u mnie sługa mój, zostanie moim spadkobiercą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Abram: Przecież nie dałeś mi potomstwa, więc mój domownik będzie dziedzicem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie dodał: Nie dałeś mi potomka, a więc sługa urodzony w moim domu będzie moim dziedzicem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Ponieważ nie dałeś mi potomka, mój sługa będzie dziedziczył po mnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Abram mówił [dalej]: - Bo oto nie dałeś mi potomka, tak że sługa [zrodzony] w mym domu będzie moim spadkobiercą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie dałeś mi potomstwa i teraz mój domownik odziedziczy po mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Аврам: Томущо Ти мені не дав насіння, той же, що народився в моїм домі, успадкує по мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abram także powiedział: Przecież nie dałeś mi potomka; więc po mnie odziedziczy mój domownik. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abram dodał: ”Oto nie dałeś mi żadnego potomstwa i dziedziczy po mnie syn z mojego domostwa”. |

1. 1) syn (urodzony) w moim domu, tj. syn mojego domu, בֶן־ּבֵיתִי , idiom: urodzony w moim domu niewolnik. [↑](#footnote-ref-2)